Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie zwróciłem się ja i przyjrzałem się wszystkim uciskom,\* które się dzieją pod słońcem. I oto: Łzy uciśnionych, brak im pocieszyciela! Z ręki ich ciemiężycieli przemoc, a im brak pocieszyciela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zwróciłem uwagę i przyjrzałem się całej krzywdzie, która się dzieje pod słońcem. I co zobaczyłem? Oto łzy uciśnionych — brak im pocieszyciela! Ciąży ręka tyrana i znikąd pokrzepienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zwróciłem się w stronę wszystkich ucisków, jakie zdarzają się pod słońcem, i przyjrzałem się im. I oto *widziałem* łzy uciśnionych, a nie mieli pocieszyciela. Siła była w rękach ciemięzców, a tamci nie mieli pocieszyciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potemem się obrócił i ujrzałem wszystkie uciski, które się dzieją pod słońcem, a oto widziałem łzy uciśnionych, którzy nie mają pocieszyciela, ani mocy, aby uszli rąk tych, którzy ich ciemiężą; a nie mają, mówię, pocieszyciela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obróciłem się do innych rzeczy i ujźrzałem potwarzy, które się dzieją pod słońcem i łzy niewinnych, a żadnego pocieszyciela, i nie mogą się sprzeciwić gwałtowi ich, nie mając żadnego pomocnika. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dalej widziałem wszystkie uciski, jakie pod słońcem się zdarzają. I oto: łzy uciśnionych, a nie ma kto ich pocieszyć; ręka ciemięzców twarda, a nie ma pocieszyciela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie przyjrzałem się wszystkim uciskom, jakie się dzieją pod słońcem. I oto widziałem łzy uciśnionych, którzy nie mają pocieszyciela i są bezsilni wobec swoich ciemiężycieli, i nie mają pocieszyciela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znowu spojrzałem na wszelki ucisk, który panuje pod słońcem. Oto łzy znękanych, których nie sposób pocieszyć. Wobec potęgi ciemięzców nie ma nikogo, kto podniósłby ich na duchu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem przyjrzałem się wszelkim niesprawiedliwościom, jakie dzieją się pod słońcem. I oto zobaczyłem płacz skrzywdzonych, których nie miał kto pocieszyć. Ze strony gnębicieli tylko przemoc, a pociechy nie ma od nikogo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym skierowałem swe spojrzenie na wszelki ucisk, jaki się dzieje pod słońcem. Oto łzy uciśnionych - a nie mają pocieszyciela! Pięść ciemięzców jest twarda - a nie ma na nich mściciela? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я повернувся і побачив усі пригноблення, що сталися під сонцем. І ось слеза пригноблених, і немає в них потішника, і сила в руках їхніх гнобителів, і немає в них потішника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem ujrzałem wszystkie uciski, jakie się dzieją pod słońcem. Oto łzy ciemiężonych, ale nie ma takiego, kto by ich pocieszył. Z ręki swoich ciemięzców doznają krzywdy lecz nie mają pocieszyciela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I postanowiłem jeszcze raz przyjrzeć się wszystkim uciskom, które się dzieją pod słońcem, a oto łzy ciemiężonych, lecz nie mieli oni pocieszyciela; po stronie zaś ich ciemięzców była moc, tak iż tamci nie mieli pocieszyciela. |

1. 1) Lub: krzywdom. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ani siły (dla oparcia się) ręce swych ciemiężycieli – i nie mają pocieszyciela. [↑](#footnote-ref-3)